



## DATOS IDENTIFICATIVOS

**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Código                | V01G230V01102                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                      | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                  | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pérez Rodríguez, María Rosa                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Profesorado           |                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              |                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descrición xeral      | A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos. |        |       |              |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |  |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |  |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |  |  |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |  |  |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |  |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |  |  |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                                                                                                                                                                             |  |  |
| C15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                                                                                                                                                                                   |  |  |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |  |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia                                                                                                                                                      |  |  |
| D22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |  |
| D23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |  |

## Resultados previstos na materia

| Resultados previstos na materia                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |    |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|----|
| Coñecer a norma do español.                                                      |                                       | C3  | D1 |
|                                                                                  |                                       | C33 |    |
| Coñecer as técnicas para a elaboración de discursos orais e escritos.            | A4                                    | C3  | D1 |
|                                                                                  |                                       | C33 |    |
| Distinguir entre os diferentes rexistros do español (coloquial, estándar, culto) | A1                                    | C3  | D1 |
|                                                                                  | A4                                    | C5  |    |
|                                                                                  |                                       | C24 |    |
|                                                                                  |                                       | C33 |    |

Elaborar discursos orais e escritos efectivos e coherentes.

A4 C3  
C13  
C33 D1  
D22

Manexar as ferramentas básicas para a elaboración e corrección do discurso oral e escrito.

C13  
C15 D23

Detectar e evitar o plaxio.

C15  
C18  
C21

## Contidos

### Tema

|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A comunicación oral en español              | 1.1. Lingua oral vs. lingua escrita. Aspectos xerais.<br>1.2. A construción do mensaxe<br>1.3. A elaboración de presentacións orais                                                                                                                                               |
| 2. A comunicación escrita en español           | 2.1. Aspectos xerais da comunicación escrita<br>2.2. Ortografía e puntuación.<br>2.3. O párrafo, a frase e a selección das palabras<br>2.4. Principais erros na comunicación escrita en español                                                                                   |
| 3. Organización e creación de textos.          | 3.1. Coherencia, cohesión e adecuación.<br>3.2. O movemento do "Estilo llano" e outras cuestión relacionadas coa escritura<br>3.3. Redacción de textos: o correo electrónico                                                                                                      |
| 4. O nivel do léxico e outras cuestións xerais | 4.1. Corrección no léxico: neoloxismos, préstamos, cultismos; erros habituais.<br>4.2. Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo.<br>4.3. Presentación e edición de textos formais. Uso do procesador de textos. Sistemas de citas e evitación do plaxio. |

## Planificación

|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias               | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral                       | 18            | 30                 | 48           |
| Resolución de problemas                 | 18            | 40                 | 58           |
| Presentación                            | 6             | 16                 | 22           |
| Traballo tutelado                       | 2             | 10                 | 12           |
| Exame de preguntas de desenvolvemento   | 1             | 3                  | 4            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 1             | 3                  | 4            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Recoméndase ao alumnado que, de non poder asistir a esta sesión, na que se proporcionará información sobre o desenvolvemento e planificación do curso, se poña en contacto coa docente.                                                                                                         |
| Lección maxistral         | Exposición por parte da profesora de contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que a alumna ou o alumno ten que desenvolver.                                                                                                                                                                                                              |
| Resolución de problemas   | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos. Téñase en conta que parte dos temas que figuran na sección de "Contidos" non se abordará nas clases teóricas, senon que se tratará íntegramente nas sesións prácticas (o tema 5, por exemplo). |
| Presentación              | Exposición por parte do alumnado ante a docente e un grupo de estudantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...                                                                                                                                                                                                                                              |
| Traballo tutelado         | A alumna ou alumno, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.                                                                                                                                                                                                                                                         |

## Atención personalizada

| Metodoloxías            | Descrición                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas | A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de tutorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na resolución das actividades e exercicios que se propoñan. |

|                   |                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Presentación      | A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación das presentacións ou exposicións orais. |
| Traballo tutelado | A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación dos traballos tutelados.                |

| Avaliación                              |                                                                                       |               |          |                                       |           |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------|---------------------------------------|-----------|
|                                         | Descrición                                                                            | Cualificación |          | Resultados de Formación e Aprendizaxe |           |
| Resolución de problemas                 | Exame: exercicios, actividades ou problemas.                                          | 20            | A1<br>A4 | C18                                   | D22       |
| Presentación                            | Presentación oral dun traballo en grupo cuxo tema se acordará previamente coa docente | 30            | A4       | C3<br>C33                             | D1<br>D23 |
| Traballo tutelado                       | Presentación dun traballo escrito sobre un tema relacionado coa materia.              | 30            | A1<br>A4 | C13<br>C15<br>C21                     |           |
| Exame de preguntas de desenvolvemento   | Exame: pregunta(s) aberta(s) sobre un tema do programa                                | 10            | A1<br>A4 | C3<br>C5<br>C24<br>C33                |           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Exame: preguntas breves sobre aspectos concretos do programa                          | 10            | A1       | C3<br>C24<br>C33                      |           |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

##### Avaliación continua

Non se esixe asistencia a clase para acollerse ao sistema de avaliación continua; con todo, a materia é presencial: é responsabilidade do alumnado, asista ou non a clase, manterse ao tanto da materia (e das novidades ou axustes que se poidan producir ao longo do curso) a través do contacto coa docente e da plataforma MOOVI. A avaliación estrutúrase en tres partes:

1. Traballo escrito (30%)
2. Presentación oral (30%)
3. Exame (40%). Neste exame, que terá lugar na data prevista no calendario oficial da Facultade, concéntranse as partes da avaliación definidas como "exame: preguntas abertas", "exame: preguntas breves" e "exame: exercicios, actividades e problemas".

A información sobre as datas de entrega dos traballos e a presentación oral, así como as instrucións para abordalos, estará dispoñible en MOOVI.

##### Avaliación única

O alumnado que opte pola avaliación única deberá superar as tres partes da avaliación (traballo escrito, presentación oral e exame) na data oficial de exame sinalada pola Facultade.

O alumnado que opte por este sistema deberá comunicalo por escrito (correo electrónico) ás docentes antes do 1 de outubro. De non comunicar nada, enténdese que se opta por avaliación continua.

#### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

Quen non alcancen o aprobado na primeira oportunidade poderán presentarse en xuño ou xullo, na data oficial correspondente. Ademais de facer o exame (que nesta ocasión valerá o 70% da nota) terán que realizar unha presentación oral (nas datas e condicións que se acordarán co profesorado). Nesta segunda oportunidade será necesario presentarse unicamente á parte ou partes nas que non se alcanzou o aprobado previamente (parte oral e/ou parte escrita).

#### IMPORTANTE

Para aprobar a materia é requisito indispensable obter unha cualificación de polo menos 4 puntos (sobre 10) en cada unha das partes. De non cumprirse este requisito, aínda que a suma das partes alcance ou supere o 5 (sobre 10), a alumna ou

alumno non superará a materia.

Nas probas de avaliación non só se terá en conta a adecuación e calidade dos contidos, senón tamén a corrección lingüística e o rigor académico. Penalizaranse os erros de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inapropiado do léxico, etc.).

No caso de que se detecte copia ou plaxio nalgunha proba, esta se cualificará cun cero.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

#### **Bibliografía Complementaria**

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, Gestión 2000, 2012

---

### **Recomendacións**

#### **Outros comentarios**

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá poñendo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.